

BOOK DE SHABBAT

CONSISTOIRE DE NICE

שבת



בייה

CONSISTOIRE DE NICE

SOMMAIRE

PRIÈRES DE SHABBAT

Chalom Halekhem	3
Echet Hayil	4
Kiddoush Vendredi soir	5
Kiddoush Samedi midi	6
Birkat	7-10
Havdalah	11

CHANTS DE SHABBAT 12-39

PRIERES ANNEXE 38-42

CHALOM 'ALÉKHÈM

UN CHANT INTERPRÉTÉ PAR YEHOUDA ZEITOUN

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְאָכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

**Chalom 'alékhém malakhé hachalom malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou**

Boakhém léchalom malakhé hachalom
malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

בוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְאָכֵי
עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא

Barékhouni léchalom malakhé hachalom
malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְאָכֵי
עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא

Béchivtékhém léchalom malakhé
hachalom malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

בְּשִׁבְתְּכֶם לְשָׁלוֹם מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם
מִלְאָכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא

Bétsétékhém léchalom malakhé hachalom
malakhé 'élyone
mimélékh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

בְּצִאֲתְכֶם לְשָׁלוֹם מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם
מִלְאָכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא

ÉCHÈT 'HAYIL

Échèt 'hayil mi yimtsa véra'hok mipéninim
mikhrah.

Batah bah lèv balah véchalal lo yehssar.

Guémalatéhou tov vélo ra' kol yémé
'hayéha.

Darécha tsémèr oufichtim vata'ass

bé'héfèts kapéha.

Hayéta kaoniyot so'hèr mimèr'hak tavi
la'hmah.

Vatakom bé'od layla vatitèn térèf lévétah
vé hok léna arotéha.

Zaméma sadé vatika'héhou mipéri
khapéha nat'a karèm.

'Haguera béoz otnéha vatéamèts
zéro'otéha.

Ta ama ki tov sahra lo yikhbé valayla
nérah.

Yadéha chilé'ha vakichor vékhapéha
tamékhou falèkh.

Kapa paressa lé'ani véyadéha chileha
laévyone.

Lo tira lévétah michalèg ki khol bétah
lavouch chanim.

Marvadim 'asseta lah chèch véargamane
lévouchah.

Nóda baché arim baa'la béchivto im zikné
arèts.

Sadine assetah vatimkor va'hagor natena
lakéna'ani.

'Oz véhadar lévouchah vatis'hak léyom
a'harone.

Piha pat'ha véhokhma vétorat 'hèssed 'al
léchonah.

Tsofiya halikhot bétah vélé'hèm 'atslout lo
tokhèl.

Kamou vanéha vayeachérouha ba'lah
vayhalélah.

Rabot banot 'assou hayil véat 'alit 'al
koulana.

Chékèr ha hèn véhévéèl hayofi icha yir-at
Adonaï hi tithalal.

Ténou lah mipéri yadéha vihalélouha
baché arim ma'asséha.

אֲשַׁת־חַיִל, מִי יִמְצָא; וְרוֹחַק מִפְּנִינִים מְכָרָה.

בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ; וְשָׁלַל לֹא יִחְסֹר.

גִּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא רַע, כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ.

דָּרָשָׁה צָמַר וּפִשְׁתִּים; וַתַּעַשׂ בַּחֲפֶז כַּפֶּיהָ. הִיְתָה

כְּאֻנוּיֹת סוֹחֵר; מִמְּרוֹחַק תְּבִיא לַחֲמָה. וַתֵּקָם בְּעוֹד

לַיְלָה, וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְרוֹחַק לְנִצְרָתֶיהָ.

זְמָמָה שָׂדֶה וַתִּקְחָהּ; מִפְּרִי כַּפֶּיהָ נִטְעָה כְּרֶם.

חֲגָרָה בְּעוֹז מְתַנֶּה; וַתֵּאֱמָץ זְרוּעֶתֶיהָ.

טַעֲמָהּ, כִּי טוֹב סִחְרָה; לֹא יִכְבֶּה בְּלִילָה נֶרָה.

יָדֶיהָ שָׁלְחָה בְּכִישׁוֹר; וְכַפֶּיהָ תִּמְכּוּ פֶלֶא.

כַּפָּה פָּרָשָׁה לְעֵנִי; וְיָדֶיהָ שָׁלְחָה לְאַבְיוֹן.

לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג; כִּי כָל בֵּיתָהּ לְבָשׁ

שָׁנִים.

מַרְבִּידִים עָשְׂתָה לָּהּ; שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה.

נוֹדַע בִּשְׂעָרִים בַּעֲלָהּ; בִּשְׁבָתוֹ עִם זִקְנֵי אֶרֶץ.

סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר; וַחֲגוֹר נָתַנָּה לְכַנְעָנִי.

עֹז וְהָדָר לְבוּשָׁה; וַתִּשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן.

פִּיהָ פִּתְחָה בַּחֲכָמָה; וַתּוֹרֵת חֶסֶד עַל־שׁוֹנָה.

צוּפֶיהָ הִלִּיכוֹת בֵּיתָהּ; וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכֵל.

קָמוּ בָנֶיהָ וַיֵּאֱשְׁרוּהָ; בַּעֲלָהּ, וַיְהִלְלָהּ.

רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָלִיל; וְאֶת עֲלִית עַל־כִּלְכֵּלָהּ.

שָׁקָר הָיוּ וְהִבֵּל הִיפִּי: אִשָּׁה יִרְאֵתֶיהָ, הִיא

תִּתְהַלֵּל.

תָּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ; וַיְהִלְלוּהָ בִּשְׂעָרִים מַעֲשִׂיהָ

KIDDOUCH DE SHABBAT

VENDREDI SOIR

Prière sur le kiddouch :

Yom hachichi vaykhoulou hachamaym véhaarèss,
vékhol cébaame,

vaykhal, élohim, bayom hachébii, mélakhto achèr
âssa, vaychbote bayom hachébii, mikkol mélakhto
achèr âssa, vaybarekh élohim ête yom hachébii,
vayqaddèche oto, ki bo chabath mikkol mélakhto,
achèr bara élohim laâssote.

Sabre maranane
Baroukh atta Ado-naï élo-hénou mélèkh haôlam
bore pen haguefene.

Baroukh atta adonaye élohénou mélèkh haôlam
achèr quiddechanou bémisvotav vérassa banou,
véchabbath quodcho béahaba oubrassone
hinhilanou, zikkarone lémaâssé béréchite, téhilla
lémiqraé quodeche, zékher lissiate misrayme,
véchabbath qodchekha béahaba oubrassone
hinhaltanou,
Baroukh atta Ado-nay mékaddeche hachabat.

Baroukh Ata Ado-Naï, Elo-Hénou, Melekh Ha-Olam,
Achère Kidéchanou Bemitsvotav, Vêtsivanou
'Al Netilat Yadayim.

Baroukh ata Ado-naï Elo-Hénou Melekh Ha-olam,
ha-motsi lé'hem mine ha-aréts.

יום הששי ויכלו השמים והארץ וכל צבאם

ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה. וישבת ביום
השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:
ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אותו. כי בו שבת מכל
מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

סברי מרנן ורבנן ורבותי
ברוך אתה ה. אלהינו מלך העולם בורא פרי הנפך

ברוך אתה ה. אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו במצותיו ורצה
בנו. וישבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו. זכרון למעשה
בראשית. כי הוא יום תחלה למקראי קדש וזכר ליציאת
מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים וישבת קדשך
באהבה וברצון הנחילתנו
ברוך אתה ה. מקדש השבת

Nétilat Yadaïm :

ברוך אתה ה. אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים

La bénédiction du pain :

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם,
המוציא להם מן הארץ

KIDDOUCH DE SHABBAT

SAMEDI MIDI

Prière sur le kiddouch :

Véchamérou vénei Yisraël éte haChabbate.
Laaassote éte ha Chabbate lédorotam bérite 'olam.
Béni ouveine bénei Israël ote hi lé'olam.
Ki chéchéte yamim assa Adon-ay éte hachamayim
vééte haaréts,
ouvayom hachévi'i cha-vate vayinafache.
'Al kène bérakh Adon-ay éte yom haChabbate vaï-
kadéchè-hou.

Sabre maranane
Baroukh atta Ado-nay élo-hénou mélèkh haôlam
bore pen haguefene.

Baroukh Ata Ado-Naï, Elo-Hénou, Melekh Ha-Olam,
Achère Kidéchanou Bemitsvotav, Vêtsivanou
'Al Netilat Yadayim.

Baroukh ata Ado-naï Elo-Hénou Melekh Ha-olam,
ha-motsi lé'hem mine ha-aréts.

ושמרו בני ישראל את השבת
לעשות את השבת לדרתם ברית עולם
בני ובין בני ישראל אות היא לעולם
כי ששת ימים עשה יהוה את השמים ואת הארץ
וביום השביעי שבת וינפש
על כן ברך יי את יום ה שבת וי קדשהו
סברי מרנן ורבנן ורבותי
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן

Nétilat Yadaïm :

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים

La bénédiction du pain :

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם,
המוציא לחם מן הארץ

BIRKAT HAMAZONE

DU SHABBAT

Ybéné hamikdach ir tzyone témalé
véchem nachir chir h'adech oubirénana cham nahalé
Hara'hamane hanikadech yitébareh véyitéhalé
Al kouss malé kévirékat adonai

Tzour michélo hah'alénou baréh'ou hémouna savaénou véhoutarénoú kidévar adonai

Shir Hama-a-lot, b'shuv Adonai et shivat Tzion Hayinu k'cholmim.
Az y'malei s'chok pinu ul-shoneinu rina, az yomru vagoyim: "Higdil Adonai la-a-sot im eileh." Higdil Adonai la-asot imanu, hayinu s'meichim. Shuva Adonai et sh'viteinu ka-afikim banegev. Hazor'im b'dima b'rina yik-tzoru. Haloch yeileich uvacho, nosei meshech hazara. Bo yavo v'rina nosei alumotav.
T'hilat Adonai y'dabeir pi vivareich kol basar Sheim kod'sho l'olam va-ed. Va-anachnu n'vareich ya mei-ata v'ad olam hal'luya.
Hodu Ladonai ki tov, ki l'olam chasdo. Mi y'maleil g'vurot Adonai, yashmi-a kol t'hilato.

L'officiant: Rabotai Nevare'h

L'assemblée: Yéhi chem Adonai mévora'h méata véad olam

L'officiant: Birchout méh'anan ravotai névare'h élohénou michélo

L'assemblée : Barou'h Elohénoú chéa'hálnou michélou ouvtoúvo 'hayinou

L'officiant: Barou'h Elohénoú chéa'hálnou michélou ouvtoúvo 'hayinou

Baroukh Ata Ado-naï elo-hénou mélékh haolam azane ète haolam koulo bétouvo bé'héne bé'hésséd ouvera'hamim. hou noténe lé'hém lékhol bassar ki léolam 'hassdo. ouvtoúvo hagadol tamid lo 'hassar lanou véal yé'hassar lanou mazone léolam vaéde. baavoure chémo hagadol ki hou el zane oumfarness lakol oumétiv lakol oumékhine mazone lékhol bériotav achér bara, Baroukh Ata Ado-naï azane ète hakol

Nodé lékha Ado-naï elo-hénou al chéhin'halta laavoténou érèts 'hèmda tova our'hava, véal chéotsétaanou Ado-naï elo-hénou méèréts mitsraïm, oufditanou mibeit avadim véal béritékha ché'hatamta bivsarénoú, véal toratékha chelimadtanou, véal 'houkékha chéhodatanou, véal 'haim 'héne va'hésséd ché'honantanou, véal akhilat mazone chaata zane oumfarnesse otanou tamid békhol yom ouvkhoul ète ouvkhoul chaah.

Véall hakol Ado-naï elo-hénou ana'hnou modim lakh, oumvarekhim otakh ytbarèkh chimkha béfi kol 'hai, tamid léolam vaéd. kakatouv véakhalta véssavata ouvérakhta ète Ado-naï elohekha al haarèts hatova achér natane lakh. Baroukh Ata Ado-naï al haarèts véal hamazone.

Ra'hèm na Ado-naï elo-hénou al israel amékha, véal yéroushalaïm irékha, véal tsion michkane kévodékha, véal malkhout beit david mechi'hékha, véal habayit hagadol véhakadoch chénikra chimkha alav. elo-hénou avinou réénou (chabbat et fêtes : roénou), zónénou, parnéssénou, vékhalkélénou, véharvi'hénou véharva'h lanou, Ado-naï elo-hénou méhéra mikol tsaroténou. véna al tatsrikhénou Ado-naï elo-hénou lo lidé matnat bassar vadam, vélo lidé halvatam, ki im léyadékha hamléa haptou'ha hakdocha véhar'hava, chélo névoch vélo nikalèm leolam vaéd.

BIRKAT HAMAZONE

DU SHABBAT

Rétsé véa'halitsénou Ado-naï elo-hénou bémitsvotékha ouvemitsvat yom hachévii hachabat hagadol véhakadoch hazé, ki yom zé gadol vékadoch hou léfanékha lichbot bo vélanoua'h bo, béahava kémitsvat rétsonékha. ouvirtsonekha hania'h lanou Ado-naï elo-hénou chélo téhé tsara véyagone vaana'ha béyom ménou'haténou véaréno Ado-naï elo-hénou bënë'hamat tsione irékha ouveviniane yérouchalaïm ir kodchékha ki Ata hou baal hayéchouot ouvaal hané'hamot.

Ouvené yerouchalaïm ir hakodèch bimhéra béyaménou. Baroukh Ata Ado-naï boné béra'hamav yérouchalaïm amen.

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou mélèkh haolam haèl avinou malkénou adirénou borénou goalénou yotsrénou kédochenou, kédoch yaakov. roénou roé israel hamélèkh hatov véhamétiv lakol chébèkhol yom vayom hou hétiv hou métiv hou yétiv lanou hou guémalanou hou gomelénou hou igmélénou laad lé'hène oule'héssed oulera'hamim ouleréva'h hatsala véhatsla'ha bérakha vichoua né'hama parnassa véhalkala. véra'hamim vé'haïm vechalom vékhol tov oumikol touv léolam al yé'hasrénou.

Hara'hamane hou ymlokh alénou léolam vaèd.

Hara'hamane hou ytbarèkh bachamaïm ouvaarèts

Hara'hamane hou ychtaba'h lédor dorim, véytpaèr banou laad oulenétsa'h nétsa'him, véythadar banou laad ouléolmé olamim.

Hara'hamane hou yéfarinessénou békhavod.

Hara'hamane hou ychbor ol goyim méal tsavarénou véhou yolikhnénou komémityout léartsénou.

Hara'hamane hou ychla'h bérakha mérouta bévaït zé véal chou'l'hane zé chéakhalnou alav.

Hara'hamane hou ychla'h lanou ète eliaou hanavi zakhour latov. vivassèr lanou bessorot tovo yéchouot véné'hamot

Hara'hamane hou yévarèkh ète otanou véèt kol acher lanou kémo chébérakh ète avoténou avraham its'hak véyaakov bakol mikol tov kène yévarèkh otanou koulanou ya'had bivrakha chéléma vénomar amen.

Ba marome yélamdou véalénou zékhouit chétéhé lémichmérèt chalom vénissa bérakha méèt Ado-naï outsedaka méélo-heï ychenou vénimtsa 'hène vessékheï tov béénei elo-him véadam.

Hara'hamane ou yan'hilénou léyom chékoulo chabat ouménou'ha léhayé haolamim .

hara'hamane hou yzakénou limot hamachia'h oule'hayé haolam aba.

magdil (chabbat et fêtes : migdol) yéchouot malko, véossé 'hésséd lemchi'ho, lédavid oulezaro ad olam. ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alénou, véal kol israël véimerou amen.

yrou ète Ado-naï kédochav ki èin ma'hsor liréav kéfirim rachou véraévou védorché Ado-naï lo ya'hsérou kol tov. hodou l'Ado-naï ki tov ki léolam 'hasdo. potéa'h ète yadékhà oumasbia lékhol 'hai ratsone. Baroukh haguévèr achèr yvta'h bAdo-naï véhaya Ado-naï mivta'ho. Naar haiti gam zakanti, vélo raiti tsadique néézav, mévakech la'hem. Ado-naï oz léamo itén, Ado-naï yévarèkh ét amo bachalom.

Ossé chalom bimromav hou yaaséh chalom alénou véal kol israël véimeri véimerou amen

BIRKAT HAMAZONE

DU SHABBAT

בשבת קודש מוסיפים כאן רצה והחליצנו

רצה והחליצנו ?? אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך לשבת בו ולנוח בו באהבה כמצות רצונך. ובמצותך הניח לנו ?? אלהינו שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו ?? אלהינו בנחמת ציון עירך ובבנין ירושלים עיר קדשך כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בקמינו. ברוך אתה ??, בונה ברחמי ירושלים. אמן

ברוך אתה ?? אלהינו, מלך העולם, האל אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גאלנו, יוצרנו, קדושנו קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמיטיב לכל, שבכל יום ויום הוא היטיב, הוא מיטיב, הוא ייטיב לנו, הוא גמלנו, הוא גמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלה, ברכה וישועה, נחמה פרנסה וכלכלה ורחמים וחסדים ושלום, וכל טוב; ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד.

הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ.

הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד.

הרחמן הוא ישבור עלנו מעל צוארנו, והוא יוליכנו קוממיות לארצנו.

הרחמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו עליו.

הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא זכור לטוב, ויבשר לנו בשורות טובות ישועות ונחמות.

הרחמן הוא יברך את אותנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו את אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל - כל - כן יברך אותנו כלנו יחד בברכה שלמה. ונאמר: אמן.

במרום ילמדו עליהם ועלינו זכות שתהא למשמרת שלום. ונשא ברכה מאת ??, וצדקה מאלהי ישענו, ונמצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם.

שבת

הרחמן או יאן'הילנו ליום כהיקולו כחבת אומי'נו'ה העלמים

הרחמן הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא. מגדיל

(ביום שמתפללים בו מוסף ובמלווה מלכה: מגדול) ישועות מלכו, ועשה חסד למשיחו, לדוד ולזרעו עד עולם. עשה שלום במרומי, הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל. ואמר: "אמן".

יראו את ?? קדשיו, כי אין מחסור ליראיו. כפירים רשו ורעבו, ודרשי ?? לא יחסרו כל טוב. הודו ל?? כי טוב, כי לעולם חסדו. פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון. ברוך הנבר אשר יבטח ב??, והיה ?? מבטחו. נער הייתי גם זקנתי, ולא ראיתי צדיק נעזב, וזרעו מבקש לחם. ?? עז לעמו יתן, ?? יברך את עמו בשלום.

עושה שלום במרומי הוא יעשה שלום עלינו ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן.

BIRKAT HAMAZONE

DU SHABBAT

יְבִנֶּה הַמִּקְדָּשׁ עִיר צִיּוֹן תְּמַלֵּא
שֶׁם נְשִׁיר שִׁיר חֹדֶשׁ וּבִרְנָנָה שֶׁם נִעְלָה
הַרְחֵמֵן הַנִּקְדָּשׁ יִתְבָּרֵךְ וְיִתְעַלֶּה
עַל כּוֹס יַיִן מְלֵא כְּבָרָת יְיָ

צוּר מִשְׁלוֹ אֶכְלֵנו בְּרַחוּם אֱמוּנֵי שְׁבַענֻי וְהוֹתֵרֵנוּ כְּדָבָר יְיָ

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוֹב הִי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כַחֲלָמִים. אֲזִי יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזִי יֹאמְרוּ
בְּגוֹיִם הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה יְהוָה אֶת שְׁבִיתָנוּ
כְּאִפְיָקִים בְּנֶגֶב. הוֹרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּיֵךְ יִלְךְ וּבִכָּה נִשְׁאֵא מִשָּׁךְ הַזֶּרַע בֹּא יְבוֹא בְּרִנָּה נִשְׂאֵא
אֱלֻמָּתֵינוּ

תְּהִלַּת ה' יִדְבֵּר פִּי. וְיִבְרַךְ כָּל בֶּשָׂר שֶׁם קִדְּשׁוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְאֶנְחֵנוּ בְּבִרְךְ יְהִי מַעֲתָה וָעֵד עוֹלָם הַלְלוּהָ
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת ה' יִשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ

שְׁלֹשָׁה שְׁאֲכִלּוּ כְּאֶחָד חִיבִין לְזִמֵּן וְהַמְזִמֵּן פּוֹתֵחַ :

הַמְסַבִּים עֲוֹנִים : רַבּוּתִי, נְבִירָךְ

הַמְזִמֵּן אוֹמֵר : יְהִי שֶׁם יְיָ מְבָרֵךְ מַעֲתָה וָעֵד עוֹלָם.

הַמְסַבִּים עֲוֹנִים : בְּרָשׁוֹת מְרִנָּן וְרַבִּינוּ וְרַבּוּתִי, נְבִירָךְ

הַמְסַבִּים עֲוֹנִים : (בַּעֲשָׂרָה אֱלֹהֵינוּ) שְׁאֲכִלְנוּ מִשְׁלוֹ.

הַמְזִמֵּן חוֹזֵר וְאוֹמֵר : בְּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׁאֲכִלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבָטוּבוֹ חֵיֵינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזֶּה אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בָּטוּבוֹ בְּחוֹן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים , הוּא נָתַן לָחֵם
לְכָל-בֶּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ וּבָטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל חֲסִדּוֹ לָנוּ מִזִּמָּן (תָּמִיד) לְעוֹלָם וָעֶד
בְּעָבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל זֶן וּמִפְרָנֶס לְכָל וּמַסִּיב לְכָל וּמַכִּין מִזִּמָּן לְכָל-בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ הַזֶּה אֶת הַכֹּל.

נִוְדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחִלָתָ לְאַבּוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמִדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׁרֵנוּ וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלַּמְדָתָנוּ וְעַל חֻקֶּיךָ
שֶׁהוֹדַעְתָנוּ וְעַל חַיִּים חַן וְחֶסֶד שֶׁחֻנְנָתָנוּ, וְעַל אֲכִילַת מִזִּמָּן שֶׁאַתָּה זֶן וּמִפְרָנֶס אוֹתָנוּ תָּמִיד, בְּכָל יוֹם
וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה.

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמִבְרָכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד,
כְּכַתוּב: וְאִכְלָתָ וּשְׂבַעְתָּ, וּבִרְכַּת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאֶרֶץ
וְעַל הַמְּזוֹן.

רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד
מְשִׁיחֶךָ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ, אֲבִינִי, רַעֲנוּ, זִוְנֵנוּ, פִּרְנֵסֵנוּ וּכְלַכְלֵנוּ
וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוֵנוּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהֵרָה מְכַל צְרוּתֵינוּ. וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידֵי מַתָּנַת בֶּשָׂר
וְדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאתָם, כִּי אִם לִידֵי הַמְלָאָה הַפְתּוּחָה הַקְדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה, שְׁלֵא גְבוּשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם
וָעֶד.

HAVDALA

DU SAMEDI SOIR

Richon Letsion Hiné Hinam : Véliyérouchlalm
mévassère étène.
Koss yéchou'ot essa. Ouvchèm adonaï ékra :
Ana adonaï hochiya na :
Ana adonaï hatslih'a na :
Hatslih'énou. hatslih' dérah'énou. hatslih'
limoudénou. ouchlah' bérach'a véhatslah'a béh'ol
ma'assei yadénou. kédiht'iv. Yissa bérach'a mééth
adonaï outsdaka méélohé yich'o : Layéhoudim ayta
ora vésimh'a. véssassone vikar : Ouh'tiv vayéhi david
léh'ol dérah'av maskil. vadonaï imo. kène yiyé
imanou

BENEDICTION SUR LE VIN

Sabri maranane
Baroukh ata Ado-nay élo-hénou mélèkh aholam
bore pen aguefen.

BENEDICTION SUR LES PARFUMS

Baroukh ata Ado-nay élo-hénou mélèkh aholam
bore isshe béssamim

BENEDICTION SUR LA FLAMME DE LA BOUGIE

Baroukh ata Ado-nay élo-hénou mélèkh aholam
bore méoré ha-èch.

Baroukh Ata Ado-nay élo-hénou mélèkh aholam
hamavdii bein kodech léhol, ou bein Or Léhochekh
ou bein Israel laamim ou ben yom hachévi lé
chéchèt yemei hamaasé.

Baroukh ata Ado-nay hamavdil bein kodech léhol.

ראשון לציון הנה הנם, ולירושלים מבשר את.
כוס ישועות אשא. ובשם יהוה אקרא:
אנא יהוה הושיעה נא :
אנא יהוה הצליחה נא :
הצליחנו. הצליח דרכינו. הצליח למודינו. ושלח
ברכה רוחה והצליחה בכל מעשה ידינו. כדכתיב
ישא ברכה מאת יהוה וצדקה מאלהי ישעו: ליהודים
היתה אורה ושמחה. וישען ויקר: וכתיב ויהי דוד לכל
דרכיו משכיל. ויהוה עמו. כן יהיה עמנו

BENEDICTION SUR LE VIN

סברי מרנן :
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא פרי
הגפן :

BENEDICTION SUR LES PARFUMS

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא עצי
(עשבי) (מיני) בשמים :

BENEDICTION SUR LA FLAMME DE LA BOUGIE

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא מאור
האש :

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. המבדיל בין
קדש לחול ובין אור לחשך ובין ישראל לעמים ובין
יום השביעי לששת ימי המעשה :
ברוך אתה יהוה המבדיל בין קדש לחול :



CHANTS DE SHABBAT

YOM ZÉ MÉKHOUBAD

UN CHANT DE RABBI ISRAEL HAGER DE "VIZNITZ"

Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim

Chéchèt yamim ta'assé mélakhtékha
Véyom hachévi'i lélohékha
Chabat lo ta'assé vo mélakha
Ki khol 'assa chéchèt yamim

Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim

Richone hou lémikraé kodèch
Yom chabatone yom chabat kodèch
'Al kèn kol ich béyéno yékadèch
'Al chété lé'hèm yivtsé'ou témimim
Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim
Ékhol machmanim chété mamtakim
Ki èl yitèn lékhol bo dévékim
Béguèd lilboch lé'hèm 'houkim
Bassar védaguim vékhol mat'amim
Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim
Lo té'hssar kol bo véakhalta
Véssava'ta ouvérakhta
Èt adonai élohékha achèr ahavta
Ki bérakhékha mikol ha'amim
Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim
Hachamayim méssapérém kévodo
Végam haarèts maléa 'hassdo
Réou ki khol élé 'asséta yado
Ki hou hatsour pa'olo tamim
Yom zé mékhoubad mikol yamim ki vo
chavat tsour 'olamim

יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת
צור עולמים:

ששת ימים תעשה מלאכתך,
ויום השביעי לאלהיך
שבת לא תעשה בו מלאכה
כי כל עשה ששת ימים.

יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים

ראשון הוא למקראי קדש
יום שבתון יום שבת קדש
על כן כל איש ביינו יקדש
על שתי לחם יבצעו תמימים
יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים
אכול משמנים שתה ממתקים
כי אל יתן לכל בו דבקים
בגד ללבש, לחם חקים
בשר ודגים וכל מטעמים
יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים
לא תחסר (נ"א: תחסר) כל בו ואכלת
ושבעת וברכת
את ה' אלהיך אשר אהבת
כי ברכתך מכל העמים
יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים
השמים מספרים כבודו
וגם הארץ מלאה חסדו
ראו כי כל אלה עשתה ידו
כי הוא הצור, פעלו תמים
יום זה מכבד מכל ימים, כי בו שבת צור עולמים

LÉKHA DODI

UN CHANT DE RABBI CHLOMO ELKABETS

REFRAIN : לָכָה דּוּדִי לְקִרְאָת כָּלָה פָּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי
כִּי בָּא אוֹרֶךְ קוֹמִי אוֹרִי
עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי
כְּבוֹד ה' עָלֶיךָ נִגְלָה

שְׁמור וְזָכוֹר בְּדְבוּר אֶחָד
הַשְׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיָּחָד
ה' אֶחָד וְשִׁמוּ אֶחָד
לְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת וּלְתַהֲלָה

לֹא תְבוּשִׁי וְלֹא תִכְלְמִי
מָה תִשְׁתַּוְּחָחִי וּמָה תִּהְיֶמֶי
בְּךָ יִחְסוּ עֲנִי עָמִי
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּה

לְקִרְאָת שַׁבָּת לָכוּ וְנִלְכָּה
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה
מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תִּחְלָה

וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאִסְיָךְ
וְרַחֲקוּ כָּל מִבְלָעֶיךָ
יְשִׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ
כְּמִשׁוֹשׁ חֶתֶן עַל כָּלָה

מִקֶּדֶשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה
קוֹמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה
רַב לָךְ שַׁבָּת בְּעַמְּךָ הַבְּכָא
וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמֵלָה

יִמִּין וּשְׂמָאל תִּפְרוּצִי
וְאֵת ה' תַּעְרִיצִי
עַל יָד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי
וְנִשְׁמָחָה וְנִגְלִילָה

הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְר קוֹמִי
לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֶרֶתְךָ עָמִי
עַל יָד בֶּן יִשִּׁי בֵּית הַלְחָמִי
קִרְבָּה אֶל נִפְשִׁי גְּאֻלָּה

בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרַת בַּעֲלָה

גַּם בְּשִׁמְחָה וּבִצְהֵלָה

תּוֹךְ אֱמוּנִי עִם סִגְלָה

בּוֹאִי כָלָה בּוֹאִי כָלָה

LÉKHA DODI

UN CHANT DE RABBI CHLOMO ELKABETS

Refrain : Lékha dodi likrat kala Péné chabat nékabéla

Chamor vézakhor bédibour é'had
Hichmi'anou èl haméyou'had
Adonai é'had ouchmo é'had
Léchém outiférèt vélithilah

Hit'oréri hit'oréri
Ki va orèkh koumi ori
'Ouri 'ouri chir dabéri
Kévod adonai 'alayikh nigla

Likrat chabat lékhon vénèlkha
Ki hi mékor habérakha
Mérouch mikédèm néssoukha
Sof ma'assé béma'hachava té'hila

Lo tévouchi vélo tikalémi
Ma tichto'ha'hi ouma téhémi
Bakh yé'héssou 'aniyé 'ami
Vénivnéta 'ir 'al tilah

Mikdach mélèkh 'ir méloukha
Koumi tséi mitokh hahafékha
Rav lakh chévèt be'émèk habakha
Véhou ya'hmol 'alayikh 'hèmla

Véhayou limichissa chossayikh
Véra'hakou kol mévalé'ayikh
Yassiss 'alayikh élohayikh
Kimssoss 'hatan 'al kala

Hitna'ari mé'afar koumi
Livchi bigdé tifartèkh 'ami
'Al yad bèn yichai bét hala'hmi
Korva èl nafchi guéalah

Yamine oussmol tifrotsi
Véèt adonai ta'aritsi
'Al yad ich bèn partsi
Vénissmé'ha vénaguila

**Bohi véchalom 'atérèt ba'lah
Gam béssim'ha bérina ouvtsahola
Tokh émouné 'am ségoula
Bohi khala chabat malkéta**

YIGDAL ÉLOHIM 'HA'I

UN CHANT DE RABBI DANIEL BEN YÉHOUDA DAYAN

לא יְחַלֵּיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ
לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ
צוּפָה וְיוֹדֵעַ סִתְּרֵינוּ מִבֵּית לְסוֹף דְּבָר
בְּקִדְמָתוֹ

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֲסִיד כְּמַפְעֵלוֹ נוֹתֵן לְרִשְׁעָה
רַע כְּרִשְׁעָתוֹ
יִשְׁלַח לְקֹץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ לְפָדוּת
מִחֲכֵי קֹץ יִשׁוּעָתוֹ

מִתִּים יַחֲיֶה אֵל בְּרַב חֲסִדוֹ בְּרוּךְ עַד־
עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ
אֵלֹא שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה לַעֲיָקְרִים הֵן הֵם
יִסּוּד דֵּת אֵל בְּתוֹרָתוֹ

תּוֹרַת מֹשֶׁה אִמַּת וּנְבוֹאָתוֹ בְּרוּךְ עַד־
עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֵל
מְצִיאוֹתוֹ
אֶחָד וְאֵין יַחֲיד כִּיחֻדּוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף
לְאַחֲדוּתוֹ

אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוּ גּוֹף לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו
קִדְשָׁתוֹ
קִדְמוֹן לְכָל דְּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין
רִאשִׁית לְרִאשִׁיתוֹ

הֵנוּ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל נּוֹצֵר יוֹרֵה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ
שֹׁפֵעַ נְבוֹאָתוֹ נִתְּנוּ אֵל אֲנָשִׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נְבִיא וּמִבֵּית אֶת
תְּמוּנָתוֹ
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל יַד נְבִיאָוּ נֶאֱמַן
בֵּיתוֹ

YIGDAL ÉLOHIM 'HAÏ

UN CHANT DE RABBI DANIEL BEN YÉHOUDA DAYAN

Yigdal élohim 'haï véyichtaba'h nimtsa
véén 'ét él métsiouto

É'had véén ya'hid kéyi'houdo né'lam
végam én sof léa'hdouto

Én lo démout hagouf vééno gouf lo
na'arokh élav kédouchato

Kadmone lékhol davar achér nivra
richone véén réchit léréchito

Hino adone 'olam lékhol notsar yoré
guédoulato oumalkhouto

Chéfa' névouato nétano él aneché
ségoulato vétifarto

Lo kam bé-Israël kémoché 'od navi
oumabit ét témounato

Torat éméet natane lé'amo él 'al yad
névio nééman béto

Lo ya'halif haél vélo yamir
dato lé'olamim lézoulato

Tsofé véyodéa' sétarénou
mabit lésof davar
békadmouto

Gomél léich 'hassid kémif'alo
notén léracha' ra' kéri'ato

Yichla'h lékéts yamim
méchi'hénou lifdot mé'haké
kéts yéchou'ato

Métim yé'hayé él bérov
'hassdo baroukh 'adé ad chém
téhilato

Élé chéloch 'éssré lé'ikarim
hén hém yéssod dat él
vétorato

Torat moché émet ounvouato
baroukh 'adé 'ad chém
téhilato

OCHILA

UN CHANT DE ISHAY RIBO

Ochila laKel

Achaleh panav

Esh'alah mimenu

Ma'aneh lashon

אוֹחִילָה לְאֵל

אַחֲלֶה פָּנָיו

אֶשְׁאַלָה מִמֶּנּוּ

מַעֲנֶה לְשׁוֹן

Ochila laKel

Achaleh panav, ay ay ay

Esh'alah mimenu

Ma'aneh lashon

אוֹחִילָה לְאֵל

אַחֲלֶה פָּנָיו, אֵיי אֵיי אֵיי

אֶשְׁאַלָה מִמֶּנּוּ

מַעֲנֶה לְשׁוֹן

Asher bik'hal am

Ashira uzo

Abi'ah renanot

Be'ad mif'alavn

אֲשֶׁר בְּקֹהֶל עָם

אֲשִׁירָה עֶזוֹ

אֲבִיעָה רִנָּנוֹת

בְּעֵד מִפְעֲלָיו

Asher bik'hal am

Ashira uzo

Abi'ah renanot

Be'ad mif'alav

אֲשֶׁר בְּקֹהֶל עָם

אֲשִׁירָה עֶזוֹ

אֲבִיעָה רִנָּנוֹת

בְּעֵד מִפְעֲלָיו

Le'adam ma'archey lev

U'meHashem ma'aneh lashon

Hashem sefatai tiftach

U'fi yagid tehilatecha

לְאָדָם מַעֲרִכֵי לֵב

וּמִהֶשֶׁם מַעֲנֶה לְשׁוֹן

הַשֵּׁם שִׁפְתֵי תִפְתָּח

וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

Ochila laKel

Achaleh panav

Esh'alah mimenu

Ma'aneh lasho

אוֹחִילָה לְאֵל

אַחֲלֶה פָּנָיו

אֶשְׁאַלָה מִמֶּנּוּ

מַעֲנֶה לְשׁוֹן

HAVA NAGILA

UN CHANT INTERPRÉTÉ PAR ABRAHAM ZVI IDELSOHN

Hava nagila, hava nagila,

Hava nagila vénismeha

Hava neranena, hava

neranena,

Hava neranena, ve-nismeha !

'Uru, 'uru 'ahim, !

'Uru 'ahim be-lév saméah !

הָבָה נָגִילָה, הָבָה נָגִילָה,

הָבָה נָגִילָה וְנִשְׁמְחָה !

הָבָה נִרְנְנָה, הָבָה נִרְנְנָה,

הָבָה נִרְנְנָה וְנִשְׁמְחָה !

עוּרוּ, עוּרוּ אַחִים

עוּרוּ אַחִים בְּלֵב שִׂמְחָה !

KI ÈCHMÉRA CHABBAT

UN CHANT DE RABBI AVRAHAM IBN EZRA

כִּי אֲשַׁמְרָה שַׁבָּת אֶל יִשְׁמְרֵנִי אוֹת הִיא לְעוֹלָמִי עַד בֵּינוּ וּבֵינִי

Ki Èchméra Chabbat él yichméréni ot hi lé'olmé 'ad béno ouvéni

Assour métso 'héféts la'assot dérakhim
gam milédabér bo divré tsérakhim
Divré sé'hora o divré mélakhim éhgué
bétorat él out'hakéméni

Bo émtséa tamid noa'h lénafchi hiné lédor
richone natane kédochi
Mofét bétét lé'hém michné bachichi kakha
békhol chichi yakhpil mézoni

Racham bédát hayom (haél) 'hok él
séganav bo la'arokh lé'hém panim léfanav
'Al kén léhit'anut bo 'al pi névonav assour
lévad miyom kipour 'avoni

Hayom mékhoubad hou yom
ta'anouguim lé'hém véyayine tov bassar
védaguim
Hassémé'him bo hém sim'ha massiguim
ki yom séma'hot hou outsamé'héni

Mé'hél mélakha bo sofo léhakhrit 'al kén
akhabéss bo libi bévorit
Etpaléla él él 'arvit vécha'harit moussaph
végam min'ha hou ya'anéni

אֶסוּר מִצָּא חֶפֶץ לַעֲשׂוֹת דְּרָכִים גַּם
מִלְדַּבֵּר בּוֹ דְּבָרֵי צָרָכִים
דְּבָרֵי סְחוּרָה אוֹ דְּבָרֵי מְלָכִים אֶהְיֶה
בְּתוֹרַת אֶל וּתְחַכְמֵנִי

בּוֹ אֲמַצָּא תְּמִיד נֹחַ לְנַפְשִׁי הִנֵּה
לְדוֹר רִאשׁוֹן נָתַן קְדוּשָׁה
מוֹפֶת בְּתַת לָחֶם מִשְׁנֶה בְּשֵׁשִׁי כָכָה
בְּכָל שָׁשִׁי יִכְפִּיל מְזוֹנִי

רָשָׁם בְּדַת הַיּוֹם (הָאֵל) חֹק אֶל סִגְנוֹ
בּוֹ לַעֲרוֹךְ לָחֶם פָּנִים לְפָנָיו
עַל כֵּן לְהַתְעַנּוּת בּוֹ עַל פִּי נְבוֹנָיו אֶסוּר
לְבַד מִיּוֹם כְּפוּר עֲוֹנִי

הַיּוֹם מְכַבֵּד הוּא יוֹם תַּעֲנוּגִים לָחֶם
וְיֵין טוֹב בְּשָׂר וְדָגִים
הַשְׁמָחִים בּוֹ הֵם שְׂמֵחָה מְשִׁיגִים כִּי
יוֹם שְׂמֵחוֹת הוּא וְתִשְׁמַחְנִי

מִחַל מְלָאכָה בּוֹ סוּפוֹ לְהַכְרִית עַל כֵּן
אֲכַבֵּס בּוֹ לְבִי בְּבוֹרִית
אֲתַפְלֵלָה אֶל אֶל עֲרֵבִית וְשַׁחֲרִית
מוֹסָף וְגַם מְנַחָה הוּא יַעֲנֵנִי

YA RIBONE

UN CHANT DE RABBI ISRAËL NADJARA

יְהִי רִבּוֹן עֵלָם וְעֵלְמֵיָא אַנְתָּה הוּא מַלְכָּא מְלִיךְ מַלְכֵיָא

Yah ribone 'alam vé'almaya Anete hou malka mélékh malkhaya

'ovadé guévourtékh vétimhaya
Chéfar kodamaï léha'havaya

עוֹבְדֵי גְבוּרְתְּךָ וְתַמְהֵיָא
שֹׁפֵר קֹדְמִי לְהַחְוִיָּא

Chéva'hine assadér tsafra véramcha
Lakh élahe kadicha di véra khol nafcha
'irine kadichine ouvne énacha
'hévat bara vé'ofé chémaya

שְׂבָחִין אֶסְדֵּר צִפְרָא וְרַמְשָׁא
לָךְ אֱלֹהָא קְדִישָׁא בְּרָא כָּל נִפְשָׁא
עִירִין קְדִישִׁין וּבְנֵי אָנְשָׁא
חַיּוֹת בְּרָא וְעוֹף שָׁמַיָּא

Ravrévine 'ovadékh vétakifine
Makhikh rémaya zakiph kéfifine
Lou yi'hyé guévar chénine alfine
La yé'ol guévourtékh bé'houchbénaya

רַבְרְבִין עוֹבְדֵךְ וְתַקִּיפִין
מַכִּיךְ רַמֵּיָא זִקְיָךְ כְּפִיפִין
לוֹ יְחִי גְבַר שְׁנִין אֲלִפִין
לָא יַעוֹל גְּבוּרְתְּךָ בְּחוּשְׁבִּנֵיָא

élahe di léh yékar ourvouta
Pérok yat 'anakh mipoum aryavata
Véapék yat 'amakh migo galouta
'amakh di vé'harte mikol oumaya

אֱלֹהָא דִּי לֵיהּ יָקָר וּרְבוּתָא
פְּרוֹק יֵת עֲנֵךְ מִפֶּם אַרְיֹוֹתָא
וְאַפִּיק יֵת עֲמֵךְ מִגּוֹ גָלוּתָא
עֲמֵךְ דִּי בְּחֶרֶת מְכַל אֲמֵיָא

Lémikdachékh touv oulkodékh koudchine
Atar di véh yé'hédoun rou'hine vénafchine
Vizaméroun lakh chirine véra'hachine
Birouchélék karta déchoufraya

לְמַקְדֵּשְׁךָ תוֹב וּלְקֹדֶשׁ קְדָשִׁין
אַתָּר דִּי בֵּיהּ יַחְדוֹן רוּחִין וְנִפְשִׁין
וּיִזְמְרוּן לָךְ שִׁירִין וְרַחֲשִׁין
בִּירוּשָׁלַם קְרַתָּא דְשַׁפְרָיָא

YEDID NEFESH

UN CHANT DE RABBI ELAZAR AZKARI

יְדִיד נֶפֶשׁ אַב הָרַחֲמָן מִשֶּׁךְ עַבְדְּךָ אֶל רִצּוֹנְךָ

Yédid Néfèch av hara'hamane méchokh 'avdékha él rétsonékha

Yarouts 'avdékha kémo ayal yichta'havé él
moul hadarékha
Ki yé'érav lo yédidoutékha minofét tsouph
vékhol ta'am

Hadour naé ziv ha'olam nafchi 'holat
ahavatékha
Ana él na réfa na lah béharot lah no'am
zivakh

Az tit'hazék vétitrapé véhayéta lakh sim'hat
'olam
Vatik yéhémou ra'hamékha vé'houssa na 'al
bén ahouvékha

Ki zé khamé nikhssoph nikhssafti lirot
bétiférét 'ouzékha
Ana éli ma'hmad libi vé'houssa na véal
tit'alam

Higalé na oufross 'havivi 'alàï ét soukat
chélomékha
Taïr érétis mikévodékha naguila vénissmé'ha
vakh
Mahér ahouv ki va mo'éd vé'honénou kimé
'olam

יְרוּץ עַבְדְּךָ כְּמוֹ אֵיל יִשְׁתַּחֲוֶה מוֹל הַדָּרֶךְ
כִּי יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוּתְךָ מִנֶּפֶת צוּף וְכָל טַעַם

הַדּוּר נָאָה זִיו הָעוֹלָם נִפְשִׁי חוֹלַת אֶהְבֶּתְךָ
אֲנֵא אֵל נָא רָפָא נָא לָהּ בְּהִרְאוֹת לָהּ נָעַם זִיוְךָ

אֲז תִתְחַזֵּק וְתִתְרַפָּא וְהִיְתָה לְךָ שְׂפַחַת עוֹלָם
וְתִיק יְהִמוּ רַחֲמֶיךָ וְחוּסָה נָא עַל בֶּן אוֹהֶבְךָ

כִּי זֶה כְּמָה נִכְסֶיךָ נִכְסֶיךָ לְרֵאוֹת בְּתַפְאֶרֶת עֲזֶיךָ
אֲנֵא אֵלִי מַחְמַד לְבִי חוּשָׁה נָא וְאַל תִּתְעַלֵּם

הִגָּלָה נָא וּפְרֹשׁ חֲבִיב עָלַי אֶת סִכֶּת שְׁלוֹמְךָ
תֹּאִיר אֶרֶץ מְכַבֶּדְךָ נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ
מִהֵר אֶהוּב כִּי בָא מוֹעֵד וְחַנּוּנִי כִּימִי עוֹלָם

BAROUKH EL ELYON

UN CHANT DE RABBI ELAZAR AZKARI

הַשׁוֹמֵר שַׁבָּת, הֵבֵן עִם הַבֵּת, לֵאל יִרְצוּ כְּמִנְחָה עַל־מִחְבֵּת
Hashomer Shabbat, Aben Im abat, lael yeratsou keminha al mah'bat

Yarouts 'avdékha kémo ayal yichta'havé él
moul hadarékha
Ki yé'érav lo yédidoutékha minofét tsouph
vékhol ta'am

Hadour naé ziv ha'olam nafchi 'holat
ahavatékha
Ana él na réfa na lah béharot lah no'am zivakh

Az tit'hazék vétitrapé véhayéta lakh sim'hat
'olam
Vatik yéhémou ra'hamékha vé'houssa na 'al
bén ahouvékha

Ki zé khamé nikhssoph nikhssafti lirot bétiférét
'ouzékha
Ana éli ma'hmad libi vé'houssa na véal tit'alam

Higalé na oufross 'havivi 'alaï ét soukat
chélomékha
Taïr éréts mikévodékha naguila vénissmé'ha
vakh
Mahér ahouv ki va mo'éd vé'honénou kimé
'olam

בְּרוּךְ אַל עֲלִיוֹן אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה,
לְנַפְשֵׁנוּ פְדִיּוֹן מַשָּׁאֵת וְאַנְחָה.
וְהוּא יְדַרְשׁ לְצִיּוֹן עִיר הַנִּדְחָה,
עַד־אָנָּה תוֹגִיּוֹן נֶפֶשׁ נֶאֱנָחָה?

הַשׁוֹמֵר שַׁבָּת, הֵבֵן עִם הַבֵּת,
לֵאל יִרְצוּ כְּמִנְחָה עַל־מִחְבֵּת

רוֹכֵב בְּעֲרֻבוֹת מְלָךְ עוֹלָמִים,
אֶת־עַמּוֹ לְשַׁבַּת אֵזֶן בְּנַעֲמִים.
בְּמֵאכְלוֹת עֲרֻבוֹת, בְּמִיָּנִי מְטַעֲמִים,
בְּמִלְבוּשֵׁי כְבוֹד זָבַח מְשַׁפָּחָה

וְאֲשֶׁרִי כָל־חֻכָּה לְתַשְׁלוּמֵי כָפָל,
מֵאֵת כָּל סוּכָה שׁוֹכֵן בְּעֶרְפֶּל.
נִחְלָה לוֹ יִזְכָּה בְּהָר וּבְשֹׁפֶל,
נִחְלָה וּמְנוּחָה, כְּשֶׁמֶשׁ לוֹ יִזְרָחָה.

כָּל־שׁוֹמֵר שַׁבָּת כְּדַת מִחְלָלוֹ,
הֵן הַכָּשֶׁר חֲבַת קֹדֶשׁ גּוֹרְלוֹ.
וְאִם יֵצֵא חֻבַּת הַיּוֹם אֲשֶׁרִי לוֹ,
לֵאל אֲדוֹן מִחְלָלוֹ מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה

RAHEM

UN CHANT DE YAAKOV SHWEKEY

RaHem,
RaHem no Hashem Elokeinu, RaHem
Al Yishroel ameho, Rahem
veal Yirushalayim ireho
RaHem, RaHem, RHjem
Al tzion mishkan keboideho
ve'al malhut beis David meshiheho
veal habait hagadol vehakadosh
Rahem, Rahem, Rahem

רחם
רחם נא השם אלוקינו, רחם
על עם ישראל עמך, רחם
ועל ירושלים עירך רחם, רחם, רחם

ירחם
רחם נא השם אלוקינו, רחם
על עם ישראל עמך, רחם
ועל ירושלים עירך רחם, רחם, רחם
על ציון משכן כבודך

ועל מלכות בית דוד משיחך
ועל הבית הגדול והקדוש
ירחם, רחם, רחם

DEROR YKRA

UN CHANT DE YAAKOV SHWEKEY

Refrain : דְּרֹר יִקְרָא לְבֵן וּלְבַת וַיִּנְצְרֶכֶם כְּמוֹ בַּבַּת

Déror yikra lévén 'im bat véyinetsorkhém kémo vavat

Né'im chimkhém vélo youchbat chévou
nou'hou béyom chabat

נָעִים שְׁמַכֶּם וְלֹא יִשְׁבַּת שְׁבוּ נוּחוּ בַּיּוֹם שַׁבָּת

Déroch navi véoulami véot yécha' 'assé 'imi

דְּרֹשׁ נָוִי וְאוּלָמִי וְאוֹת יֵשַׁע עֲשֵׂה עִמִּי

Néta' sorék bétokh karmi ché'é chav'at béné
'ami

נָטַע שׁוֹרֵק בְּתוֹךְ כַּרְמִי שְׁעָה שׁוֹעֵת בְּנֵי עִמִּי

DérokH poura bétokh botsra végam bavél
achér gavra

דְּרוֹךְ בָּבֶל בְּתוֹךְ בְּצָרָה וְגַם אָדוּם אֲשֶׁר גָּבְרָה

Nétots tsaraï béaph vé'évra chema' koli béyom
ékra

נָתַץ צָרִי בְּאֵף עָבְרָה שְׁמַע קוֹלִי בַּיּוֹם אֶקְרָא

Elohim tén bamidbar har hadass chita béroch
tidhar

אֱלֹהִים תֵּן בַּמִּדְבָּר הָרַחֵם שְׁטָה בְּרוּשׁ תִּדְהָר

Vélamazhir vélanizhar chéломim tén kémé
nahar

וְלַמָּזְהִיר וְלַנִּזְהָר שְׁלוֹמִים תֵּן כְּמִי נָהָר

Hadokh kamaï él kana bémog lévav
ouvimguina

הַדּוֹךְ קָמִי אֶל קָנָא בְּמוֹג לֵבָב וּבִמְגִנָּה

Vénar'hiv pé ounmaléna léchonénou lékha rina

וְנִרְחִיב פֶּה וְנִמְלֵאנָה לְשׁוֹנֵנוּ לֶךְ רִנָּה

Dé'é 'hokhma lénafchékha véhi khétér
lérochékha

דְּעָה חֻכְמָה לְנַפְשֶׁךָ וְהִיא כְּתוּר לְרֹאשְׁךָ

Nétsor mitsvat kédochékha chémor chabat
kédochékha

נִצֵּר מִצְוֹת קִדְשֶׁךָ שְׁמַר שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ

NAGUILA ALLELOUYA

UN CHANT DE RABBI ASHER MIZRAHI

נגילה הללויה נגילה בא זמן, בא זמן, בא זמן הנאלה.
Nagila halelu-Yah nagila Ba z'man, ba z'man, ba z'man haG'ulah

El Shaddai, Eli, Eli, Kabbeitz nidhei y'didai (2x)

נגילה הללויה נגילה
בא זמן, בא זמן, בא זמן הנאלה.

V'gareish m'san'ai, v'gareish m'san'ai (2x)

אל שדי שדי, שדי

Nafshi bahem go'alah, nagilah...

קבץ נדחי ידידי
וגרש משנאי וגרש משנאי
נפשי בהם געלה

Refrain : Nagilah...

פזמון: נגילה...

Sh'lah li, sh'lah li, sh'lah li ben Yishai go'ali (2x)

שלח לי, שלח לי, שלח לי
בן ישי גואלי

Uvnei li beit heichali (2x)

ובנה לי בית היכלי
באויבי עשה כלה

B'oy'vai aseil kala, nagilah...

Refrain : Nagilah...

פזמון: נגילה...

Rahaman, Rahaman, Rahaman hus al am lo alman (2x)

רחמן, רחמן, רחמן
חוס על עם לא אלמן
ושלח ציר נאמן
ונסדר שיר ותהלה

U'sh'lah lahem tzir ne'eman (2x)

U'n'sadeir shir u't'hilah, nagilah...

Refrain : Nagilah

פזמון: נגילה...

Chazak, Chazak, Chazak
Shomer zera Yitzchak

חזק, חזק, חזק
שמר זרע יצחק
וקבצם ממרחק
יבשר עם סגולה

Vekabbetzem mimerchak (2x)

ADON OLAM

Adon olam asher malach,
b'terem kol y'tzir niv-ra.
L'eit na'asah b'cheftzo kol,
azai melech sh'mo nikra.
V'acharei kichlot hakol,
l'vado yimloch nora.
V'hu hayah, v'hu hoveh,
v'hu yihyeh, b'tifarah.
V'hu echad v'ein sheni,
l'hamishil lo l'hachbirah.
B'li reishit b'li tachlit,
v'lo haoz v'hamisra.
V'hu eili v'chai goali
v'tsur chevli b'eit tsarah.
V'hu nisi umanos li,
m'nat kosi b'yom ekrah.
B'yado afkid ruchy,
b'eit ishan v'airah.
V'im ruchy g'viati,
Adonai li v'lo irah.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מַלְאָךְ,
בְּטֶרֶם כָּל יִצְרֵי נִיבְרָא.
לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כָּל,
אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרַי כְּכֹלֹת הַכֹּל,
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹנֶה,
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאָרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַּחְלִית,
וְלֹא הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.
וְהוּא אֵלִי וְחִי גֹאֲלִי,
וְצוּר חֲבִלִי בְּעַת צָרָה.
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי,
מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה.
וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי,
יְ לִי וְלֹא אֵירָא.

KHOL NECHAMA

Agadèlkha Elohé khol néchama, אַגאַדֶּלְכָּה אֱלֹהֵי כָל נֶשְׁמָה וְאוֹדֶךָ בָּרַב פֶּחַד וְאַיְמָה:

Véodékha bérov pa'had vééma.

בְּעֻמְדֵי תוֹךְ קִהַלְךָ צוֹר לְרוּמָם לָךְ אֶכְרַע וְאֶכּוֹף

Bé'omdi tokh kéhalékha tsour léromèm,

רֹאשׁ וְקוֹמָה:

Lékha ékhra' véekof roch vékoma.

רְקִיעֵי רוּם הֵלֹא נָטָה בְּמִבְטָא וְהָאָרֶץ יְסֻדָּה עַל

Réki é roum halo nata bémivta,

בְּלִימָה:

Véhaarèts yéssadah 'al bélima.

הַיּוֹכֵל אִישׁ חֲקוֹר אֶת סוּד יוֹצְרוֹ וּמִי הוּא זֶה בְּכָל

Oumi hou zé békhol kèdma véyama.

קְדָמָה וְיָמָה:

Méromam hou 'alé khol pé vélachone,

מְרוֹמָם הוּא עָלֵי כָל פֶּה וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר הִפְלִיא

Achèr hifli vé assa kol bé'hokhma.

וַעֲשָׂה כָל בְּחֻכְמָה:

Véyitgadal bégoy kadoch vé'elyone,

וַיִּתְגַּדֵּל בְּגוֹי קְדוֹשׁ וְעֲלִיוֹן וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמִיהּ רַבָּא

Véyitkadach chéméh raba bé' alma

בְּעֻלְמָא:

EL GALIL

El Galil, el Galil, el Galil. Ashrayikh eretz אֶל גָּלִיל אֶל גָּלִיל אֶל גָּלִיל. אֲשֶׁרֶיךָ אֶרֶץ הַגָּלִיל.
haGalil. Kamhah nafshi lakh haGalil. כְּמַהֲהָ נַפְשִׁי לְךָ הַגָּלִיל.

El gedolayikh tzaddiqim, el qedoshayikh אֶל גְּדוּלַי צְדִיקִים. אֶל קְדוּשַׁי תְּמִימִים. מִגֵּן צִנָּה
temimim, magen tzinna hem `al ahim, הֵם עַל אֲחִים. חַיִּים הֵם בְּתוֹכֵנוּ. מְרוֹים אֵת
hayyim hem betokhenu, marvim et צְמַאוּנוּ: חֲדָשׁ הַכֵּין הַצִּפְתִּי :
tzim'onenu...

`Arakh shulhan le`ammi, yosef hu nezer
tif'arti. (2x) Hiddesh hekhin hatzefatti...

Chorus: Bizkhuto `amad `olam

יוֹסֵף הוּא נֵזֶר תְּפִאֲרָתִי עַר שְׁלֹחַן לְעַמִּי

meromam hu mikullam (x2)

בְּזִכּוּתוֹ עֶמֶד עוֹלָם. מְרוֹמָם הוּא מְכֻלָּם.

Nissim `ase li bizkhut ahuv.

Sammah le`am beshirav.

נִסִּים עָשָׂה לִי בְּזִכּוּת אָהוּב. שִׂמַּח לְעַם בְּשִׁירָיו.

"Lekha Dodi" lire'av (x2)

לְכֶה דּוּדִי לִירְאִיו. תִּקֵּן שְׁלֵמָה בְּעַמִּיו : בְּזִכּוּתוֹ...

Tiqqen Shelomo be`amav.

(Chorus)

`Ala Ari vegurav, Moshe darshan

עֲלֵה אָרִי וְגוּרָיו. מֹשֶׁה דָּרְשָׁן וְעָנּוּ. אֲשֶׁרֶי הַדּוֹר

ve`anav

חָזָה פָּנָיו : בְּזִכּוּתוֹ...

(x2)

Ashrei hador hazza panav.

ASHORER SHIRA

Ashorer shira likhvod haTorah.

אַשורֶר שִׁירָה לְכָבוֹד הַתּוֹרָה

Mipaz yeqara, zakka uvara.

מִפֶּז יִקְרָה זָכָה וּבָרָה

Nittena lanu `al yad ro`enu (x2)

נִתְּנָה לָנוּ עַל יַד רוֹעֵנוּ

Moshe rabbenu behir ha'umma.

מֹשֶׁה רַבֵּנוּ בְּחִיר הָאֻמָּה

Ashrei hagever `al yitzro gover (x2)

אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר עַל יִצְרוֹ גֹּבֵר

Meysharim dover boher baTorah.

מֵישָׁרִים דּוֹבֵר בּוֹחֵר בַּתּוֹרָה

Rabba ne`ima tora temima (x2)

רַבָּה נְעִימָה תּוֹרָה תְּמִימָה

Peti mahkima `ayin me'ira.

פֶּתִי מַחְכִּימָה עֵין מְאִירָה

YOM CHABATON

Yom Shabbaton ein lishkoach, zichro
k'reiach hanichoach, yonah matz'ah
vo manoach v'sham yanuchu y'giei
choach. Yonah matz'ah vo manoach
v'sham yanuchu y'giei choach.

Hayom nichbad livnei emunim z'hirim
l'shomro avot uvanim, chakuk bishnei
luchot avanim, merov onim v'amitz
koach. Yonah matz'ah vo manoach
v'sham yanuchu y'giei choach.

Uvau chulam bivrit yachad, na'aseh
v'nishma amru k'echad, ufat'chu
v'anu Adonai echad, baruch hanotein
layaef koach. Yonah matz'ah vo
manoach v'sham yanuchu y'giei
choach.

Diber b'kodsho b'har hamor, yom
hash'vi'i zachor v'shamor, v'chol
pikudav yachad ligmor chazek
motnaim v'ametz koach. Yonah
matz'ah vo manoach v'sham yanuchu
y'giei choach.

Ha'am asher na k'tzon ta'ah yizkor
l'ffokdo b'rit ushvua, lval ya'avor bam
mikreh ra'ah ka'asher nishba'ata al
mei noach. Yonah matz'ah vo
manoach v'sham yanuchu y'giei
choach.

יום שבתון אין לשכוח, זכרו כריח
הניחוח.

יונה מצאה בו מנוח, ושם ינוחו יגיעי
כח.

היום נכבד לבני אמונים, זְהִירִים
לשמרו אבות ובנים, חקוק בשני לחות
אבנים, מרב אונים ואמץ כח.

יונה מצאה בו מנוח, ושם ינוחו יגיעי
כח.

ובאו כלם בברית יחד, נעשה ונשמע
אמרו כאחד, ופתחו וענו יי אחד, ברן
הנותן ליעף כח. יונה מצאה בו מנוח,
ושם ינוחו יגיעי כח.

דבר בקדשו בהר המור, יום השביעי
זכור ושמור, וכל פקודיו יחד לגמור,
חזק מתנים ואמץ כח. יונה מצאה בו
מנוח, ושם ינוחו יגיעי כח.

העם אשר נע כצאן תעה, יזכור לפקדו
ברית ושבועה, לבל יעבר בם מקרה
רעה, כאשר נשבעת על מי נח. יונה
מצאה בו מנוח, ושם ינוחו יגיעי כח.

YAALA BOI LEGANI

Ya'ala ya'la, bo'i leganni, henetz rimmon gam
pareha gafni.

יעלה יעלה בואי לגני. הנץ רמון גם פרחה גפני:

Yavo dodi yakhin tze'adav, veyokhal et peri
megadav. Im yedidi arkhu nedudav, eikh yehida
eshev `al kanni.

יבוא דודי יכין צעדיו. ויאכל את פרי מגדיו. אם ידירי
ארכו נדודיו. אך יחידה אשב על כני:

Shuvi elai at bat ahuva, shuvi at va'ani ashuva.
Hinei `immi zot ot ketuva, ki betokhekh etten
mishkani.

שובי אלי את בת אהובה. שובי את ואני אשובה. הנה
עמי זאת אות כתובה. כי בתוך אתן משכני:

Rei'i dodi nafshi padita, ulkha ra'ya oti qanita.
`Atta li bein `ammim zerita, ve'eikh tomar dodi
ahavtani.

רעי דודי נפשי פדיתי. ול רעיה אותי קניתי. עתה לי בין
עמים זריתי. ואי תאמר דוד אהבתני:

Ayummati letov zeiritikh, velithilla ulshem
saritikh. Ki ahavat `olam ahavtikh, simhi ki
yeshu'atekh ani.

אימתי לטוב זריתי. ולתהלה ולשם שריתי. כי אהבת
עולם אהבתי, שמחי כי ישועת אני:

Lo yehi kidvarekha yedidi `atta maher te'esof
nedudi. Ultokh Tzion nehei gedudi, vesham aqriv
lakh et qorbani.

לו יהי כדבר ידידי. עתה מהר תאסף נדודי. ולתן ציון
נחה גדודי. ושם אקריב לך את קרבני:

Hizqi ra'ya hikkekh keyayin tov, ki tzitz yish'ekh
ra'nan ratov. Ultzarayikh ekhrot ve'ehtov, vehish
eshlah et segani.

חזקי רעיה חזק כזין טוב. כי צייץ ישע רענן רטוב.
ולצרץ אכרות ואחטב. וחיש אשלח את סגני:

MA YEDIDUT

Mah yedidut m'nuchatech, at Shabbat
hamalkah. B'chen narutz likratech. Boi, kallah
n'suchah. L'vush bigdei hamudot, lehadlik ner
bivracha, vateichel kol ha'avodot lo ta'asu
m'lacha.

L'hit'aneg b'ta'anugim, barbarim u'slav v'dagim

Me'erev mazminim kol minei mat'amim, mib'od
yom muchanim tarnegolim mefutanim.
V'learoch kamah minim, shetot yeynot
mevushanim, ve'tafnukei ma'adanim b'chol
shalosh pa'amim.
L'hit'aneg...

Nachalat Ya'akov yirash b'li m'tzarim nachala,
vichab'duhu ashir varash v'tizku lig'ula. Yom
Shabbat im tishmoru, vih'yitem li s'gulah,
sheshet yamim ta'avodu uvash'vi'i nagila.
L'hit'aneg...

Chafatzecha asurim v'gam lachashov
cheshbonot, hirhurim mutarim ulishadech
habanot. V'tinok l'lam'do sefer, lam'natzeach
binginot, v'lahagot
b'imrei shefer b'chol pinot umachanot.
L'hit'aneg...

Hiluchach t'hi b'nachat, oneg kara laShabbat,
v'hasheina m'shubachat k'dat nefesh m'shivat.
B'chen nafshi l'cha orgah, v'lanuach b'chibat,
kashoshanim sugah, bo yanuchu ben uvat.
L'hit'aneg...

Me'ein olam habah yom Shabbat m'nucha, kol
hamit'an'gim bah yizku l'rov simcha. M'chev'lei
mashiach yutzalu l'rivacha, p'duteinu tatzmich
v'nas yagon v'anacha.
L'hit'aneg...

מה ידידות מנוחת, את שבת המלכה, בכן נרוץ
לקראת, בואי כלה נסוכה, לבוש בגדי חמדות,
להדליק נר בברכה, ותכל כל העבודות, לא תעשו
מלאכה.

להתענג בתענוגים ברבורים ושליו ודגים.

מערב מזמינים, כל מיני מטעמים,
מבעוד יום מוכנים, תרנגולים מפשמים, ולערך כמה
מינים, שתות יינות מבשמים, ותפנוקי מעדנים, בכל
שש פעמים.
להתענג...

נחלת יעקב יירש, בלי מצרים נחלה, ויכבדוהו עשיר
ורש, ותוכו הנאלה, יום שבת אם תשמרו, והייתם לי
סגלה, ששית ימים תעבדו, ובשביעי נגילה.
להתענג...

חפצי בו אסורים, וגם לחשב חשבונות, הרהורים
מתרים, ולשד הבנות, ותינוק ללמדו ספר, למנצח
בנגינות, ולהגות באמרי שפר, בכל פנות ומחנות.
להתענג...

הלוי תהא בנחת, ענג קרא לשבת, והשנה משבחת,
בדת נפש משיבת, בכן נפשי ל' ערגה, ולנוח בחבת,
פשוטנים סוגה, בו ינוחו בן ובת.
להתענג...

מעין עולם הבא, יום שבת מנוחה, כל המתענגים בה,
יזכו לרב שמחה, מחבלי משיח, יצלו לרוחה, פדותנו
תצמיח, ונס יגון ואנחה.
להתענג...

MENUHA VE'SIMHA

M'nuha v'simha, or lay'hudim, Yom
shabbaton yom mahamadim. Shom'rav
v'zokh'rav heima m'idim Ki l'shisha kol
b'ru'im v'om'dim.

מנוחה ושמחה אור ליהודים, יום שבתון יום
מחמדים, שומריו וזוכריו המה מעידים, כי
לששה כל בראים ועומדים.

Sh'mei shamayim, erets v'yamim, Kol ts'va
marom g'vohim v'ramim, Tanin v'adam
v'hayat r'eimim, Ki v'yah adonai tsur
olamim.

שמי שמים ארץ וימים, כל צבא מרום גבוהים
ורמים, תנין ואדם וחית ראמים, כי ביה יי צור
עולמים.

Hu asher diber l'am s'gulato, Shamor
l'kad'sho mibo'o v'ad tseito. Shabbat
kodesh, yom hemdato, Ki vo shavat mikol
m'lakhto.

הוא אשר דבר לעם סגלתו, שמור לקדשו מבוא
ועד צאתו, שבת קדש יום חמדתו, כי בו שבת
אל מכל מלאכתו.

B'mitsvat shabbat eil yahalitsakh. Kum k'ra
eilav yahish l'am'tsakh Nishmat kol hai
v'gam na'aritsakh, Ekhol b'simha ki kh'var
ratsakh.

במצות שבת אל יחליצ, קום קרא אליו יחיש
לאמצ, נשמת כל חי וגם נעריצ, אכול בשמחה
כי כבר רצך.

B'mishneh lehem v'kiddush raba,
B'rov mat'amim v'ruah n'diva, Yizku l'rav
tuv hamit'an'gim bah B'viat go'eil l'hayei
ha'olam haba.

במשנה לחם וקדוש רבה, ברב מטעמים ורוח
נדיבה, יזכו לרב טוב המתענגים בה, בבית
גואל לחיי העולם הבא.

SHIMRU CHABETOTAI

Shimru shab'totai l'ma'an tin'ku usvatem
Miziv birchotai, el ham'nuchah, ki vatem.
Ul'vu alai banai, v'eednu ma'adanai
Shabbat Hayom Lashem. Ul'vu alai banai,

v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom
Lashem. L'amel kir'u d'ror, v'natati et
birchati Ishah el achotah litzror l'galot aal
yom simchati. Bigdei sheish eem shanai,
v'hitbon'nu miz'keinai, Shabbat haYom
LaShem. Ul'vu alai banai, v'eednu
ma'adanai Shabbat Hayom Lashem.
Maharu et hamaneh, la'asot et d'var Ester,
V'chishvu im hakonah, l'shalem achol
v'hoter.

Bitchu vi emunai, ushtu yein mishmanai,
Shabbat Hayom LaShem. Ul'vu alai banai,
v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom
Lashem. Hineh yom g'ulah, yom Shabbat
eem tishmoru, Vi'h'yi'tem li s'gulah, linu
v'a'har ta'avoru. V'az Tihyu l'fanai utmal'u
tz'funai, Shabbat Hayom LaShem. Ul'vu alai
banai, v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom
Lashem. Chazeik kiriyati, El Elohim Elyon,
V'hashev et n'vati b'simcha uv'higayon.
Y'shor'vu sham r'nanai l'viyai v'chohanai,
Shabbat Hayom Lashem. Ul'vu alai banai,
v'eednu ma'adanai Shabbat Hayom
Lashem.

שמרו שבתותי, למען תינקו ושבעתם, מזיו
ברכותי, אל המנוחה כי באתם, ולוו עלי
בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי. ולוו עלי
בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי.

לעמל קראו דרור, ונתתי את ברכתי, אשה
אל אחותה לצרור, לגלות על יום שמחתתי,
בגדי שש עם שני, והתבוננו מזקני, שבת
היום ליי. ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת
היום ליי.

מהרו את המנה, לעשות את דבר אסתר,
וחשבו עם הקונה, לשלם אכול והותר, ,
שבת היום ליי. בטחו בי אמוני, ושתו יין
משמני ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת
היום ליי.

הנה יום גאולה, יום שבת אם תשמרו,
והייתם לי סגלה, לינו ואחר תעברו, ואז
תחיו לפני, ותמלאו צפוני, שבת היום ליי.
ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת היום ליי.

חזק קריתי, אל אלהים עליו, והשב את
נותי, בשמחה ובהגיון, שוררו שם רנני,
לוי וכהני, ואז תתענג על יי, שבת היום
ליי. ולוו עלי בני, ועדנו מעדני, שבת היום
ליי.

PODOH VESHALOM

Podoh vesholom nafshi, mikkerov-li: ki-
verabbim, hoyu 'immodi.

פדה בשלום נפשי, מקרב-לי: כי-ברבים,

היו עמדי

Yishma' 'eil, veyaneim-- veyosheiv
kedem, seloh: 'asher 'ein chalifos lomo;
velo yore'u 'elohim.

ישמע אל, ויענם-- וישב קדם, סלה: אשר
אין חליפות למו; ולא יראו אלהים.

Sholach yodav, bishlomav; chilleil beriso.

שלח ידי, בשלמיו; חלל בריתו

Choleku, machmo'os piv-- ukerov-libbo:
rakku devorav mishemen; veheimmoh
fesichos.

חלקו, מחמאת פיו-- וקרב-לבו: רכו דבריו
משמן; והמה פתחות.

Hashleich 'al-'adonoi, yehovecho-- vehu
yechalkelecho: lo yittein le'olom mot--
latzaddik.

השל על-יהוה, יהב-, והוא יכלכל: לא-יתן
לעולם מוט-- לצדיק.

Ve'attoh 'elohim, torideim liv'eir shachas-
- 'anshei domim umirmoh, lo-yechetzu
yemeihem; va'ani, 'evtach-boch.

ואתה אלהים, תורדם לבאר שחת-- אנשי
דמים ומרמה, לא-יחצו ימיהם; ואני,
אבטח-ב.

CHIR LAMAALOT

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזְרִי. עֲזְרִי
מֵעַם ה' עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. אֵל יִתֵּן לְמוֹט רִגְלִי אֶל יְנוּם שֹׁמֵר.
הִנֵּה לֹא יְנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. ה' שֹׁמֵר ה' צֵל עַל יָד
יְמִינִי. יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יִכְכֶּה וַיֵּרָח בַּלַּיְלָה. ה' יִשְׁמֹר מְכַל רַע
יִשְׁמֹר אֶת נַפְשִׁי. ה' יִשְׁמֹר צִאתָּ וּבּוֹא מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם.

Shir lamaalot, essa enai el heharim, meayin iavo ezri

Ezri meim Ado.naï, osse shamayim vaarets

Al yiten lamot raglèkha, al ianoum shomerèkha

Hine lo ianoum velo yishan, shomer Yisrael

Ado.naï shomerèkha, Ado.naï tsilekha al iad ieminèkha

Iomam hashémesh lo iakèca, veyarèakh balaila

Ado.naï yishmorkha micol ra, yishmor et nafshèkha

Ado.naï yishmor tsetekha ouvoèkha, meata vead olam

SHALOM LEBEN DODI

Shalom leben dodi hattzah

שלום לבן דודי הצח והאדמון

veha'admon

שלום ל מאת רקה כמו רמון

Shalom lekha me'et raqqa kemo

rimon

לקראת אחות רוע צא נא

Liqrat ahotekha rutz tzei na

להושיעה

lehoshi'ah

וצלח כבן ישי רבת בני עמון

Utzlah keVen Yishai rabbat benei

מה ל יפהפיה כי תעוררי אהבה

`Ammon.

Ma lekha yefefiya kite`oreri ahava

ותצלצלי קול כמעיל בקול פעמון

Ut'tzaltzeli qolekh cam`il beqol

pa`amon.

העת אשר תחפוץ אהבה

Ha`eit asher tahpotz ahava

אחישנה

ahishenna `Ittah ve`alayikh ered

עתה ועלי ארד כטל חרמון

ketal Hermon.

SHALOM LEBEN DODI

Shalom leben dodi hattzah

שְׁלוֹם לְבֵן דּוּדִי הַצֵּחַ וְהָאֲדָמוֹן

veha'admon

שְׁלוֹם לְ מֵאֵת רִקָּה כְּמוֹ רִמּוֹן

Shalom lekha me'et raqqa kemo

rimon

לְקִרְאֵת אַחוֹת רוֹץ צֵא נָא

Liqrat ahotekha rutz tzei na

לְהוֹשִׁיעָה

lehoshi'ah

וּצִלַח כְּבֵן יִשִּׁי רַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן

Utzlah keVen Yishai rabbat benei

מָה לְ יִפְהַפִּיָּה כִּי תַעֲוֹרְרִי אֶהְבָּה

`Ammon.

Ma lekha yefefiya kite`oreri ahava

וּתְצַלְצְלִי קוֹל כְּמַעִיל בְּקוֹל פְּעָמוֹן

Ut'tzaltzeli qolekh cam`il beqol

pa`amon.

הַעֵת אֲשֶׁר תַּחְפוֹץ אֶהְבָּה

Ha`eit asher tahpotz ahava

אֲחִישָׁנָה

ahishenna `Ittah ve`alayikh ered

עֵתָה וְעַל אֶרֶץ כְּטֹל חֶרְמוֹן

ketal Hermon.



PRIERE

ANNEXE

PRIERE POUR L'ETAT D'ISRAEL

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו,
ברך את מדינת ישראל, ראשית צמיחת גאולתנו.
הגן עליה באברת חסדך, ופרש עליה ספת שלומך,
ושלח אורך ואמתך לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה
טובה מלפניך.
חזק את ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילם אליהנו ישועה ונצח.
נצחון תעשרם, ונתת שלום בארץ, ושמחת עולם ליושביה.
ואת אחינו כל בית ישראל, פקד נא בכל ארצות פזוריהם,
ותוליכם מהרה קוממיות לציון עירך ולירושלים משכן שמך,
בכח טוב בתורת משה עבדך:
אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך יהוה אליהך ומשם
יקחך.
והביאך יהוה אליהך אל הארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה
והיטבך והרפך מאבותיך.
ומל יהוה אליהך את לבבך ואת לבב ורעך לאהבה את יהוה
אליהך בכל לבבך ובכל נפשך למען חייך
ויחד לבבנו לאהבה וליראה את שמך, ולשמר את כל דברי
תורתך ושלח לנו מהרה בן דוד משיח צדקך, לפדות מחבי קץ
ישועתך. הופע בהדר גאון עזך על כל יושבי תבל ארצך
ויאמר כל אשר נשמה באפו:
יהוה אליהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה, אמן סלה.

PRIERE POUR L'ETAT D'ISRAEL

« Notre Père Qui est aux cieux, Rocher et Sauveur d'Israël, bénis l'Etat d'Israël, premier germe de notre délivrance, protège-le sous les ailes de Ta bonté et étends sur lui la tente de la Ta paix, envoie Ta lumière et Ta vérité à ses chefs, ses ministres et ses conseillers et oriente-les dans le sens qui Te paraît bon. Fortifie les bras des défenseurs de notre Terre Sainte, accorde-leur, Notre Dieu, Ton secours, couronne-les du diadème de la victoire et fais régner la paix dans le pays et une joie infinie chez ses habitants. Quant à nos frères de toute la maison d'Israël, souviens-Toi d'eux dans tous les pays où ils sont dispersés et ramène-les bientôt, la tête haute, à Sion, Ta ville, et à Jérusalem, lieu de Ton temple, comme il est écrit dans la Loi de Moïse, Ton serviteur : "Si tes bannis se trouvent à l'extrémité des cieux, de là le Seigneur ton Dieu te recueillera et de là Il te prendra. Et il t'amènera dans le pays que tes ancêtres ont conquis, et tu le conquerras". Et unis notre cœur à l'amour et à la crainte de Ton Nom en vue de garder toutes les paroles de Ta Loi. Envoie-nous bientôt Ton Messie de justice, le fils de David. [Que] brille, dans la splendeur de Ta puissance merveilleuse sur tous les habitants de l'univers, Ta terre, et que tout être qui possède une âme affirme : "Le Seigneur, Dieu d'Israël, est Roi et Son règne domine toute chose". » Amen !

PRIERE POUR LES HAYALIMS ET LE SPCJ

מי שברך לחילי צה"ל

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב, הוא יברך את חילי צבא
הגנה לישראל, העומדים על משמר ארצנו וערי אלהינו,
מגבול הלכנון ועד מדבר מצרים, ומן הים הגדול עד לבוא הערבה,
ביבשה באויר ובים. יתן יהוה את אויבינו הקמים עלינו נגפים לפניהם.
הקרוש ברוך הוא ישמר ויציל את חילינו מכל צרה וצוקה, ומכל נגע
ומחלה, וישלח ברכה והצלחה בכל מעשה ידיהם. יברך שונאיו
תחתיהם, ויעטרם בכתר ושושה וכעטרת נצחון. ויגנים בהם הבתוב: כי
יהוה אלהיכם הוא הולך עמכם, להלחם לכם עם אויביכם להושיע אתכם.
ונאמר: אמן. (Corig-אמן.)

Mi Chébérâh' avoténou, Avraham Itshak véYaakov, Hou yévareh' ète h'ayalé Tzva
agana lé Israel, A'omdim al mishmar
artzénou ve Harei Elohénu mi gvoul haLévaanon vé 'ad midbar mitzraym ou min
hayam haguadol 'ad lévo aarava,
bayabasha baavir oubayam. Yitène Adonay ète Oyévénu akamim 'alénou nigafim
lifnéhem. Hakadoch barouh Hou
Yichmor vé Yatzil ète 'H'ayalénou mi kol tzara vé tzouka ou mikol néga oumah'ala vé
Yichlah' Bérâh'a vé Atsla'ha békol
maassé Yedehem. Yadbère Sonénou tah'tehem viatrem beketer échoua'a ou beateret
nitzah'on. Vikouyam bahem
hakatouv: Ki Adonay eloheh'em haleh' imah'er lehilah'em lah'em ime oyeveh'em
leoshya etrh'em: ve nomar, Amen.

HATIKVA

HYMNE NATIONAL DE L'ETAT D'ISRAEL

Kol 'od ba-levav penimah

כל עוד בלבב פנימה

Nefesh yehudi homiyah

נפש יהודי הומיה

Ulfa'atey mizrah qadimah

ולפאתי מזרח קדימה

'Ayin le-tzion tsofiyah

עין לציון צופיה

'Od lo avdah tiqvatenenu

עוד לא אבדה תקותנו

Hatqvah bat shnot alpayim

התקוה בת שנות
אלפים

Lihyot 'am hofshi be-artsenu

להיות עם חופשי
בארצנו

Erets Tsion vi-Yerushalayim

ארץ ציון וירושלים

PRIERE POUR LA RÉPUBLIQUE

"Éternel, Maître du monde, Ta providence embrasse les cieux et la terre ;
La force et la puissance T'appartiennent ; par Toi seul, tout s'élève et
s'affermir.

De Ta demeure sainte, ô Seigneur, bénis et protège la République française
et le peuple français.

Regarde avec bienveillance depuis Ta demeure sainte, notre pays, la
République française et bénis le peuple français.

Que la France vive heureuse et prospère. Qu'elle soit forte et grande par
l'union et la concorde.

Que les rayons de Ta lumière éclairent ceux qui président aux destinées de
l'État et font régner l'ordre et la justice.

Que la France jouisse d'une paix durable et conserve son rang glorieux au
milieu des nations.

[Que la France reste fidèle à sa noble tradition et défende toujours le droit
et la liberté] Accueille favorablement nos vœux et que les paroles de nos
lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, ô
Seigneur, notre créateur et notre libérateur. Amen"

Un grand merci à

Simmy Chantepie,

Elie Benamou

Tal Zakine,

Elior Loloum,

aux Rabbanims.,

et à l'ensemble du Conseil d'Administration du

Consistoire de Nice

"Le Chabbat est le pont entre le monde matériel et le monde spirituel, un moment où l'âme chante sa propre mélodie intérieure."

Rabbi Shlomo Carlebach



בית
CONSISTOIRE DE NICE